
CURRICULUM VITAE

1. RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Nom, prénom : Keromnes, Yvon
Date et lieu de naissance : 07/03/1960 à Saint Mandé (94), France
Titre actuel : Professeur des universités depuis le 1er sept. 2017
Unité de rattachement : Université de Lorraine, UFR ALL, département d'anglais, Ile du Saulcy, 57045 Metz cedex 01
Unité de recherche : ATILF, UMR 7118, 44 avenue de la Libération, BP 30687, 54063 Nancy cedex
e-mail : yvon.keromnes@univ-lorraine.fr
Adresse privée : 18, rue Joseph Mougin, 54000 Nancy
Tél. privé : 06 89 33 69 57
Etat-civil : marié, 3 enfants (1990, 1994, 1999)

2. TITRES ET DIPLOMES

2016 : HDR en Langue et Littérature Anglo-saxonne, Université Grenoble Alpes
 2000 : Thèse en Sciences du langage, Université Nancy 2 (Qualification CNU pour les sections 7, 11 et 12).
 1992 : DEA Sciences du langage, Université Nancy 2 (mention TB).
 1991 : Agrégation d'anglais, option C (linguistique), 83ème.
 1990 : CAPES d'anglais, 24ème.
 1989 : Maîtrise d'allemand, Université Rennes 2, mention B.
 2010 : Licence en biologie des organismes et populations, Université Nancy 1.
 1986 : Licence d'anglais, Université Rennes 2.
 1985 : Licence d'allemand, Université Rennes 2.
 1986 : DEUG philosophie, Université Rennes 1.
 1985 : DEUG allemand, Université Rennes 2.
 1985 : DEUG anglais, Université Rennes 2.
 1979 : Baccalauréat série D, Brest.

3. FONCTIONS

Depuis le 1/09/2017 : Professeur des universités, Université de Lorraine, département anglais, UFR ALL Metz.
 1/09/2002-1/09/2017 : Maître de conférences, Université de Lorraine, département anglais, UFR ALL Metz.
 1/01/2010-1/09/2015 : Traducteur-interprète expert allemand/anglais près la Cour d'Appel de Nancy.
 16/10/2008-31/12/2009 : Traducteur-interprète assermenté allemand/anglais près le TGI de Nancy.
 10/07/2008-1/10/2009 : Traducteur indépendant allemand/anglais.
 1/09/1991-30/06/2002 : PRAG anglais, Université Nancy2, Service Commun Ens. Langues Vivantes.
 1/09/1990-30/06/1991 : Stagiaire CPR, lycée technique Loritz, Nancy.
 1/09/1989-30/06/1990 : Maître auxiliaire anglais/allemand, Nancy.
 1/09/1988-30/06/1989 : Maître auxiliaire anglais, lycée technique G. Beaumont, Saint Dié des Vosges.
 1/09/1987-30/06/1988 : Assistant de français, Oxford County Council, Grande-Bretagne.
 1/09/1986-30/06/1987 : Maître d'internat, Saint Brieu, Académie de Rennes.
 1/09/1984-30/06/1985 : Maître d'internat, Saint Paul de Léon, Académie de Rennes.

4. SEJOURS D'ETUDE A L'ETRANGER

1985-1986 : Rostock (bourse Association France-RDA, études L3 allemand).
 1987-1988 : Oxford (assistant de français).

5. ENSEIGNEMENT

Département d'anglais : mon enseignement porte essentiellement sur la grammaire, la linguistique, la traduction et la traductologie.

L2 (12h CM) : Culture linguistique (histoire des idées linguistique de la philosophie classique à nos jours), Linguistique (12h CM) (typologie, évolution des langues, Indo-Européen, histoire des langues germaniques,

histoire de l'anglais), L3 (12h TD) Version littéraire, L3 (12h TD) Linguistique énonciative, L3 (12h TD) Linguistique cognitive, L3 (12h TD) Linguistique de corpus, M1 (24h TD) Traduction littéraire (thème/version), M1 (4h CM) méthodologie de la recherche linguistique, M1 (8h CM, 8h TD) analyse linguistique, M1 (5h CM, 5h TD), grammaires de construction, M1 (14h TD), traductologie, Agrégation interne anglais (20h CM, 16h TD) : thème, version, traductologie. Agrégation externe (10h CM) : linguistique.
 Jusqu'en 2012, j'ai assuré des cours d'informatique L3 et M1 (Microsoft Office, HTML).

Département LEA :

De 2006 à 2011, en Master 2 traduction professionnelle (Département LEA), j'ai assuré trois cours semestriels : traductologie (incluant l'utilisation du logiciel Trados) 10h CM, 20h TD, sémantique-lexicologie-terminologie, 5h CM, 10h TD, et localisation, 10h CM, 20h TD.

Toujours en LEA, j'ai également assuré à l'occasion de congés de collègues des cours semestriels de traduction non-littéraire allemand, thème et version en L2, version en L3.

Depuis la rentrée 2015, j'enseigne à nouveau en Master 2 LEA (traduction professionnelle) : 17 TD traduction générale.

6. RECHERCHE

Membre du laboratoire ATILF à Nancy (UMR 7118), de l'équipe *Discours, Langue et Cognition* (dirigée par M. Dargnat) et du *Groupe de Lexicographie Franco-Allemande* (GLFA, dirigée par M. Kauffer), je partage ma recherche entre linguistique et traductologie. Dans la première équipe, mes travaux sont consacrés à la sémantique du temps et de l'aspect, dans une approche contrastive de l'allemand, de l'anglais et du français, j'ai également consacré des travaux aux notions de métaphoricité, de figement et d'idiomaticité dans un cadre théorique cognitiviste. Dans la seconde équipe, je contribue à l'élaboration d'un dictionnaire français-allemand des ALS (actes de langage stéréotypés), locutions à valeur pragmatique figée ; il s'agit d'un travail lexicographique sur un gros corpus parallèle français/allemand de textes numérisés, autour duquel je participe également à l'organisation de colloques et l'édition de publications sur la phraséologie et le lexique.

Traductologie : En ce qui concerne la théorie de la traduction, mon questionnement est essentiellement d'ordre épistémologique, il s'agit pour moi de préciser l'étendue du champ traductologique et son articulation avec d'autres disciplines, dont en particulier la linguistique. Sur la question du rapport entre linguistique et traductologie, la position en faveur de laquelle j'argumente est celle de deux disciplines autonomes, irréductibles l'une à l'autre, mais qui se superposent sur certains points de sorte que certains aspects linguistiques sont proprement indispensables à la traductologie.

6.1 RESPONSABILITE DE PROJETS

« Interaction Regard-Discours et Pathologie », projet Région 2014-2016, budget total : 10.000 €

« Informatisation du dictionnaire franco-allemand des ALS », projet interne 2016, budget total : 5.000 €

6.2 ENCADREMENT DE LA RECHERCHE

Direction de thèse :

Depuis septembre 2017, Lou LEE (*Du lexique au discours : les particules discursives en français*), thèse co-dirigée par Mathilde DARGNAT (Université de Lorraine & ATILF) et Denis JOUVET (LORIA).

Depuis décembre 2017, Stacy BLIN (*Les collocations en anglais scientifique et leur traduction en français*).

Jury de HDR :

7/12/2018 : Caroline Rossi, *Acquisition, traduction, usages : des linguistiques énonciatives et cognitives à l'automatisation*, dossier de candidature au diplôme d'HDR, Université Lyon II. Jury : Pr. Y. Keromnes, Université de Lorraine (président), Pr. N. Kübler, Université Paris Diderot, Pr. E. Lavault-Olléon, Université Grenoble-Alpes, Pr. F. Maniez, Université Lyon II (garant), Pr. C. Michaux, Université de Mons (rapporteuse), Pr. A. Morgenstern, Université Sorbonne-Nouvelle, Pr. M. Sekali, Université Paris Nanterre (rapporteuse), Pr. J. Soubrier, Université Lyon II (rapporteur).

Jury de thèse :

26/10/2017 : Alice Carré, *L'analyse des processus cognitifs comme aide à la formation initiale et au perfectionnement des traducteurs*, Thèse de doctorat, Université Grenoble-Alpes. Jury : Pr. E. Lavault-Olléon, Université Grenoble-Alpes (directrice de thèse), Pr. Y. Keromnes, Université de Lorraine (rapporteur), Pr. G. Massey, Ecole supérieure des sciences appliquées de Zurich (rapporteur), Pr. C. Seguinot, Université de York, Pr. N. Froeliger, Université Paris Diderot.

Direction de mémoires M2

15/06/2018 : Žanete Hegmane, *Copyright Terminology in Interactive Terminology for Europe (IATE): Meeting Translators' Needs*, Master Thesis for the Degree of European Master in Lexicography. Jury : Pr. Y. Keromnes, Université de Lorraine (directeur), Dr. E. Myrczek-Kadłubicka, Université de Katowice (examinatrice).

Direction de mémoires (maîtrise puis M1)

2017-2018 : Antoine Camilleri, *Les emprunts du français à l'anglais et l'attribution du genre*.

2011-2012 : Lucas Chagas, *The process of meaning : tracing a complementary perspective*.

2011-2012 : Aniko Leitermann, *Analyse des temps verbaux du hongrois à travers une traduction en anglais et en français*.

2011-2012 : Meghann Evora, *Les « Slang words » et leur implication : sources de difficulté pour le traducteur*.

2008-2009 : Alexandre Lentz, *Les proverbes anglais et français et leur traduction*.

2005-2006 : Audrey Fratoni, *Traduire la littérature de jeunesse*.

2005-2006 : Stéphanie Roncolato, *Traduire la mythologie celtique : translation ou adaptation*.

2004-2005 : Jean-Yves Pélardy, *Proposition de traduction de Proof, David Auburn : de l'anglais au français, précision et/ou concision*.

Jury de mémoire

2017, Florine Berthe, *La post-modification par une infinitive en oral anglais spontané : de l'ambiguïté syntaxique à une recatégorisation par la prosodie ?*, mémoire M2 anglais sous la direction d'Isabelle Gaudy-Campbell.

2011, Nicolas Ponté, *Questionnement de l'opposition déterminative / appositive au travers de l'étude des propositions subordonnées relatives adverbiales*, mémoire M2 anglais sous la direction d'Isabelle Gaudy-Campbell.

2010 : Sophie Berthomé, *Temporalité et antériorité dans 'Betrayal' de H. Pinter*, mémoire maîtrise d'anglais sous la direction d'Isabelle Gaudy-Campbell

6.3 APPARTENANCE A DES SOCIETES SAVANTES

AFLiCo (Association Française de Linguistique Cognitive)
 ALAES (Association des Linguistes Anglicistes de l'Enseignement Supérieur)
 EUROPHRAS (Europäische Gesellschaft für Phraseologie)
 ICLA (International Cognitive Linguistics Association)
 SAES (Société des Anglicistes de l'Enseignement supérieur)
 SEPTET (Société d'Etude des Pratiques et Théories en Traduction)
 SLP (Société Linguistique de Paris)
 SoFT (Société Française de Traductologie)
 UK-CLA (United Kingdom Cognitive Linguistics Association)

7. RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES

Depuis la rentrée 2016, responsable de l'agrégation externe d'anglais au département d'anglais de Metz.

Depuis 2002, responsable VAE anglais pour le site de Metz (encadrement pédagogique de candidats, participation à des jurys).

2004 à 2006, responsable du CLES à l'Université Paul Verlaine-Metz.

2004 à 2013, responsable de la préparation à l'agrégation interne d'anglais pour l'Académie Nancy-Metz : gestion des relations avec le Rectorat, renégociation périodique de l'enveloppe horaire financée (Cette préparation se déroule sur les deux sites de Nancy et Metz, elle est adossée à celle des concours externes ; le Rectorat ne finance que les heures spécifiquement agrégation interne) ; établissement des emplois du temps, suivi des listes d'émargement, attestations d'assiduité aux candidats en congé de formation.

Comme tous les collègues au sein du département d'anglais, je suis responsable d'un certain nombre d'unités d'enseignement : deux en L2, une en L3 et une en M1 ; cette responsabilité comprend la collecte et la vérification de sujets d'examen, celle des copies corrigées, et la rentrée des notes avec l'administration.

2002 à 2009, élaboration, relecture et correction des sujets d'anglais du baccalauréat.

A partir de 2004, membre de la commission de spécialistes du département d'anglais de Metz, puis de l'IUFM de Nancy, et enfin du département d'anglais de Nancy. Je suis resté membre de ces commissions jusqu'à leur dissolution. Depuis, sollicitation régulière à Metz et dans d'autres universités pour des commissions de spécialiste, en 2014 à Lille 3, en 2015 à Strasbourg.

Responsable pédagogique Erasmus pour un échange avec Viadrina (Francfort s/ Oder) de 2006 à 2014 et avec Potsdam depuis 2010. Depuis mai 2015, avec Dublin.

Laboratoire ATILF : de 2006 à 2012, et de nouveau depuis septembre 2015, membre du Conseil de Direction Scientifique du laboratoire. Egalement membre du Conseil de Laboratoire, et avec la reprise des activités de la MSH Lorraine au printemps 2016, représentant du laboratoire dans les conseils de cette instance.

8. PUBLICATIONS ET COMMUNICATIONS

8.1 THESE ET MEMOIRES

2000, *FORMES VERBALES, NARRATION ET TRADUCTION : étude d'une nouvelle de F. Kafka et de quatre traductions de cette nouvelle en anglais et en français*, Thèse de doctorat réalisée sous la direction des Professeurs G. BOURQUIN et J. FRANÇOIS. Jury : Pr. Guy BOURQUIN, (Université Nancy 2), Pr. Jean-Louis DUCHET (Université de Poitiers, rapporteur), Pr. Eugène FAUCHER (Université Nancy 2, Président), Pr. Jacques FRANÇOIS (Université de Caen), Pr. Laurent GOSSELIN (Université de Rouen, rapporteur), Pr. Hervé QUINTIN (Université de Nantes). Mention Très honorable avec les félicitations à l'unanimité.

1992, La traduction des temps et des aspects dans le discours narratif : le prétérit allemand traduit en français et en anglais (analyse d'une nouvelle de H. Böll, *Es wird etwas geschehen*), mémoire de DEA en Sciences du langage sous la direction du Professeur Jacques François (Mention TB).

1989, *Art et Religion, texte théorique de Richard Wagner, édition critique et traduction*, mémoire de maîtrise d'allemand sous la direction du Professeur Jean-Louis Bandet (Rennes II) (Mention B).

8.2 AUTRES PUBLICATIONS

Chapitres dans un ouvrage collectif

à paraître. « Kreativ UND idiomatisch? », in : M. Kauffer & Y. Keromnes (éds.), *Approches théoriques et empiriques en phraséologie/Theorie und Empirie in der Phraseologie*, Tübingen : Stauffenburg.

2016. « La Comparaison de traductions et de 'textes parallèles' comme méthode heuristique en traductologie », in : J. Albrecht & R. Métrich (éds.), *Manuel de Traductologie*¹, Berlin : de Gruyter, 99-117.

2016. « Where Linguistics Meets Translation Theory - A Mootable Point », in : M. Boisseau, C. Chauvin, C. Delesse & Y. Keromnes (éds.), *Linguistique et traductologie, les enjeux d'une relation complexe*, Arras : Artois Presses Université, 39-53.

2015. « Variations métaphoriques : de l'universel et du particulier », in : D. Lebaud & C. Paulin (éds.), *Variation, ajustement, interprétation*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 149-162.

2013. « Expressivité et économie des expressions idiomatiques », in : C. Chauvin & M. Kauffer (éds.), *Ecart et expressivité*, Besançon : Presses Universitaires de Franche-Comté, 81-91.

2013. « Le Plus-que-parfait dans le récit, une étude trilingue : sens, morphologie et contexte », in : W. De Mulder, J. Mortelmans, T. Mortelmans (éds.), *Marqueurs temporels et modaux en usage*, Cahiers Chronos 26, Amsterdam : Rodopi, 77-93.

2007. « Temporalité, narration et connexion : le cas du marqueur 'and' », in : A. Celle, S. Gresset & R. Huart (éds.), *Les connecteurs, jalons du discours*, Peter Lang, pp. 95-116.

2006, *Fidélité et traduction en sciences humaines : quand les bonnes intentions « désaient » le texte*, in : La Tribune internationale des langues vivantes 41, 24-34.

2005, *Equivalences paraphrastiques : une question de perspective*, in: J. Pauchard et F. Canon-Roger (éds.), *La traduction : questions d'équivalence*, Recherches en Linguistique et Psychologie cognitive 21, Presses Universitaires de Reims, pp. 241-261.

1998. « Aspect et anaphore », in A. Borillo, C. Veters & M. Vuillaume (éds.), *Cahiers Chronos 2*, Rodopi, 1-20.

Présentation d'ouvrage collectif

2016. Co-auteur, in : M. Boisseau, C. Chauvin, C. Delesse & Y. Keromnes, Y., (éds.), *Linguistique et traductologie : les enjeux d'une relation complexe*, Arras : Presses Universitaires d'Artois, 7-17.

2016. Co-auteur, in : I. Gaudy-Campbell & Y. Keromnes (éds.), *Variation, Invariant et plasticité langagière*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 9-15.

Articles

a) dans une revue nationale à comité de lecture :

2014 (en collaboration avec I. Gaudy-Campbell). « AS IT WERE : de l'affichage réel/irréel au métalangage et au figement », in : *Travaux linguistiques du CerLICO*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 303-321.

2013. « Les Métaphores - et leur traduction - dans la vie quotidienne », in : *Septet - Des mots aux actes* n° 5, 68-87.

¹ « Manuel » est ici à entendre au sens allemand de *Handbuch* et anglais de *manual*, c'est-à-dire ouvrage de référence.

2009. « Représentation et traduction, le réalisme en question », in : *Des mots aux actes* n° 2, *Traduction et philosophie du langage*, Septet - Des mots aux actes n° 2, 207-235.

b) dans une revue nationale sans comité de lecture :

2016. Petit Dictionnaire Permanent des Actes de Langage Stéréotypés, Microstructure de *Denkste*, in : Nouveaux Cahiers d'Allemand, 229-238.

2013. Petit Dictionnaire Permanent des Actes de Langage Stéréotypés, Microstructure de *et puis quoi encore*, in : Nouveaux Cahiers d'Allemand, 141-149.

2013. « Astérix en traduction : les enjeux du figement », in : L. Perrin (éd.), *Le Figement en débat*, Pratiques 159/160, 147-163.

1994 (en collaboration avec Jacques François). « Les valeurs aspectuelles du prétérit allemand en discours narratif et leur traduction en français », *Verbum* 1, Presses Universitaires de Nancy, 23-44.

c) dans une revue étrangère sans comité de lecture :

1998. « Imparfait français et be+ing anglais dans les textes narratifs : Quelques réflexions sur la pertinence d'une approche aspectuelle », *Legnica, Orbis Linguarum*, 153-166.

1996. « Textes narratifs et mise en relief », *Le langage et l'homme*, XXXI/4, DeBoeck, 313-321.

d) dans des actes de colloque avec comité de lecture :

2010. « Traduction professionnelle et enseignement de la traduction en France », in : *La traduction : de la linguistique à la didactique*, Université Charles de Gaulle-Lille 3

<<http://stl.recherche.univ-lille3.fr/textesenligne/textesenlignecadreprincipal.html>>

2009. « Traduction professionnelle et enseignement de la traduction », in : T. Milliari (éd.), *La traduction : philosophie, linguistique et didactique*, Université Charles de Gaulle-Lille 3, 397-399.

2007. « Bases de données et traduction : Aspects qualitatifs et quantitatifs », Actes des 4èmes Journées de la Linguistique de Corpus, Université de Bretagne Sud, septembre 2005.

<http://web.univ-ubs.fr/corpus/jlc4/>

2005. « Du pareil à l'autre : Réflexions sur un apport de la linguistique à la pratique de la traduction », in : J. Peeters (éd.), *La traduction : De la théorie à la pratique et retour*, Presses Universitaires de Rennes, 55-65.

e) dans des actes de colloque sans comité de lecture :

2009. « Métamorphoses et métaphores en traduction », in : N. D'Amélio (éd.), *La forme comme paradigme du traduire*, Mons en Hainaut, CIPA, 241-258.

2007. « De la source à la cible : la fidélité... aux principes, ou l'art du compromis », in : N. D'Amélio (éd.), *Au-delà de la lettre et de l'esprit : pour une redéfinition des concepts de source et cible*, Mons en Hainaut, CIPA, 177-188.

f) Dans un recueil de mélanges en hommage à un universitaire :

2008. « Der fremde Freund: Anglizismen in der deutschen und französischer Sprache », in : D. Baudot & M. Kauffer (éds.), *Wort und Text, Festschrift für René Métrich zum 60. Geburtstag*, Stauffenburg Verlag, 147-155.

1995 (en collaboration avec Jacques François). « De la fidélité en traduction littéraire : esquisse d'une méthode d'évaluation comparative », in : *Lectures, Hommage à Geneviève Hily-Mane*, Presses Universitaires de Reims, 41-68.

comptes-rendus

À par. (2016). A. HÄCKI BUHOFFER, M. DRÄGER, S. MEIER & T. ROTH, *Feste Wortverbindungen des Deutschen: Kollokationenwörterbuch für den Alltag*, Francke Verlag, Tübingen 2014, 1003 p.

À par. (2016). Z. HOLLOS, *Kollex, Deutsch-Ungarisches Kollokationslexikon – Korpusbasiertes Wörterbuch der Kollokationen Deutsch als Fremdsprache*, Grimm, Szeged 2014, 979 p.

2011. Charles Zaremba & Noël Dutrait (éds.), *Traduire : un art de la contrainte*, Presses Universitaires de Provence, in : *Traduire* 224, Paris, 135-140.

2007. Stephen Levinson, *Space in Language and Cognition*, 2003, CUP
<<http://www.cercles.com/review/LM.htm>>

2002, Christopher Habel & Christiane v. Stutterheim (éds.), *Räumliche Konzepte und sprachliche Strukturen*, in *Nouveaux Cahiers d'Allemand* n° 3, 357-361.

2002, Vladimir Kaliuscenko, *Typologie denominaler Verben*, in *Nouveaux Cahiers d'Allemand* n° 3, 361-363.

2001, Stephan Engelberg, *Verben, Ereignisse und das Lexikon*, in *Nouveaux Cahiers d'Allemand* n° 3, 505-509.

8.3 COMMUNICATIONS

Participation à des congrès, colloques et journées d'étude

a) Colloques internationaux (Sélection sur résumé par comité scientifique) :

2019. ICLC-15 (15th International Cognitive Linguistics Conference), Nishinomiya (Japon), « *As simple as that? A corpus-based contrastive analysis of the [ADJ as NP] and related constructions in English, French and German* »

2018. ICCG10 (International Conference on Construction Grammars), Université Sorbonne Nouvelle, « *Le parfait surcomposé, unité et variété : une approche contrastive allemand-anglais-français de la construction [AVOIR eu PP]* »

2018. Chronos-13, Université de Neuchâtel, « *The Same, but Different: The Present Perfect in Narration in French, English and German* »

2017. ICLC-14 (14th International Cognitive Linguistics Conference), Tartu (Estonie), « *Linguistic Diversity in the Translation of Conceptual Metaphors: A Trilingual Corpus-Based Study* »

2015. ICLC-13 (13th International Cognitive Linguistics Conference), Newcastle (RU), « *Idiomatycity and Metaphors, Dead or Alive: Lost in Translation?* »

2014. *Approches théoriques et empiriques en phraséologie*, Université de Lorraine, « *Idiomatisch UND kreativ? Comics in der Übersetzung* » (à paraître, Stauffenburg).

2013. *Linguistique et Traductologie : les enjeux d'une relation complexe*, Université de Lorraine, « *Where Linguistics Meets Translation Theory - a Mootable Point* ». (2016, Presses Universitaires d'Artois).

2013. 19^e Congrès International des Linguistes, Université de Genève, « *Some Thoughts and a few Words on Language, Cognition and Evolution* » (présentation d'un poster dans l'atelier d'Anne Reboul : *L'interface langage/cognition*, non suivie de publication).

2012. Colloque SEPTET *Rhétorique et traduction*, Université d'Orléans, « *Les Métaphores... et leur Traduction dans la vie quotidienne* ». (paru 2013, SEPTET 5).

2011, Colloque Chronos 10 sur le temps, l'aspect, la modalité et l'évidentialité, Aston University, Birmingham, « *Narration, Encoding and Inference in Contrast* » (ce colloque n'a pas d'actes publiés).

2009, Colloque STL *La Traduction : philosophie, linguistique et didactique*, Université Lille III, Traduction professionnelle et enseignement de la traduction (résumé long dans les pré-actes, Presses de l'Université Lille 3, puis article en ligne sur le site de l'Université).

2008, Colloque *La forme comme paradigme du traduire*, Université de Mons en Hainaut, « *Métaphores et métamorphoses en traduction* » (Actes du colloque parus en 2009, N. D'Amélio éd.).

2007, Colloque SEPTET *Traduction et philosophie du langage : bilan et perspectives*, Université de Strasbourg 2, « *Représentation et traduction, le réalisme en question* » (paru en 2009 dans la revue SEPTET n° 2).

2006, Colloque *Au-delà de la lettre et de l'esprit : pour une redéfinition des concepts de source et de cible*, Université de Mons en Hainaut, « *De la source à la cible : la fidélité... aux principes, ou l'art du compromis ?* » (Actes du colloque parus en 2007, N. D'Amélio éd.).

2006, Colloque Chronos 7 sur la temporalité verbale, les aspects, les modes et la modalité, Université d'Anvers, « *Le plus-que-parfait dans le récit, sens et contexte : une étude trilingue* » (publié dans les Cahiers Chronos, Rodopi, 2013).

2005, Colloque international des Journées de la Linguistique de Corpus, Université de Bretagne-Sud, « *Bases de données et traduction : Aspects qualitatifs et quantitatifs* » (Poster et article en ligne en 2007).

2005, Colloque *Les connecteurs, jalons du discours*, Université Paris 7, « Only connect: narration, temporalité et le marqueur ‘and’ » (paru en 2007, A. Celle, S. Gresset & R. Huart édés, Peter Lang).

2003, Colloque *La traduction : de la théorie à la pratique et retour*, Université de Bretagne-Sud, « Du pareil à l’autre : Réflexions sur un apport de la linguistique à la pratique de la traduction » (paru en 2005, J. Peeters éd.).

b) Colloques nationaux et journées d’étude :

2016, Journée d’étude internationale *Pragmatèmes, formules de routine, actes de langage stéréotypés et autres phraséologismes* : « La place de la pragmatique en phraséologie ? Ça se discute ! », Université de Lorraine / ATILF-CNRS.

2015, Séminaire ATILF, Université de Lorraine, « C’est ici pour les constructions ? » (Conférence non publiée consacrée aux Grammaires de Construction).

2015, Journée d’études ATILF, équipe LEXIQUE, Université de Lorraine, Les « actes de langage stéréotypés » (ALS, lexicographie franco-allemande), avec Maurice Kauffer.

2015, Journée d’études « Aspect lexical et aspect grammatical : approches contrastives », Université de Lorraine en collaboration avec l’Université Pédagogique de Cracovie, Il faut sauver le soldat Reichenbach : des formes simples, composées et surcomposées en allemand, en anglais et en français (communication non publiée).

2015, Séminaire FDT « Linguistique et Traductologie », LiLPa, Université de Strasbourg, Figement et traduction (Conférence invitée non publiée).

2013, Journée d’études interdisciplinaire, Université de Lyon 2, « Je ne sais pas trop par où commencer » (conférence invitée non publiée).

2012, Du Réel à l’irréel, Colloque du CerLiCO, Université de Bordeaux, « As it were : de l’affichage réel/irréel au métalangage et au figement » (en collaboration avec Isabelle Gaudy-Campbell, paru aux PUR).

2012, Colloque du Réseau des Linguistes du Grand-Est « Variation(s), plasticité, interprétation(s) », Université de Besançon, Variations métaphoriques : de l’universel et du particulier (Paru en 2015, D. Lebaud & C. Paulin (édés.), Presses Universitaires de Franche-Comté).

2012, Journées d’étude *Sémantique verbale*, Cracovie, « Formes verbales et types de procès dans la narration : une approche contrastive allemand-anglais-français » (rencontres de notre groupe de recherche franco-polonais sur deux jours, communication non publiée).

2012, Séminaire *Oralité*, Université de Lorraine, « Doukipudonktan/Howcanaystinksotho : Oralité et Traduction, le cas de Zazie dans le métro » (communication non publiée).

2011, Journées d’étude « Recherches récentes en morpho-syntaxe du français », Neuchâtel, Le plus-que-parfait allemand, anglais et français dans la narration : fond commun et variations (communication non publiée).

2008, Colloque du Réseau des Linguistes du Grand-Est *Ecart et expressivité : discussion, description, théorisation*, Université Nancy 2, « Expressivité et économie des expressions idiomatiques : une étude contrastive » (Paru en 2013, C. Chauvin & M. Kauffer, Presses Universitaires de Franche-Comté).

2006, Colloque *Traduire les sciences humaines : méthodes et enjeux*, Université de Rouen, « Fidélité et traduction en sciences humaines : quand les bonnes intentions ‘désaident’ le texte », paru en 2006 dans *La Tribune internationale des langues vivantes* 41.

2006, Université de Viadrina (Allemagne), « Linguistique et traduction » (conférence invitée).

2005, Congrès SAES, atelier traductologie, « Oh, ce petit mot ! Une interjection et sa traduction du français vers l’anglais » (cet atelier ne publie pas d’actes).

2005, Journée DEA Université de Metz, « Structure narrative et énonciation : quelques interrogations » (communication non publiée).

2003, Journées scientifiques du CIRLEP, Université de Reims, « Equivalences paraphrastiques : une question de perspective » (paru en 2005 aux Presses Universitaires de Reims).

2002, Journée DEA Université de Metz, « Formes verbales, narration et traduction » (communication non publiée).

8.4 CO-ORGANISATION DE COLLOQUES ET PARTICIPATION A DES COMITES SCIENTIFIQUES

Co-organisation de colloques :

2016 (octobre), avec M. Kauffer, Journée d'étude internationale : *Pragmatèmes, formules de routine, actes de langage stéréotypés et autres phraséologismes*, Université de Lorraine / ATILF-CNRS.

2015 (décembre), avec M. Kauffer et J. Cadeddu, Colloque international *La gastronomie à l'ère du numérique : regards linguistiques et économiques sur l'Allemagne, la France, l'Italie, le Royaume-Uni et les Etats-Unis*, Université de Lorraine & ATILF.

2015, avec A. Dahak, I. Gaudy-Campbell, H. Lechevallier-Parent & V. Le Floch, Colloque international *Micro-/macro : quels enjeux en linguistique anglaise ?*, Université de Lorraine (Metz) & ATILF.

2014, avec M. Kauffer, Colloque international *Approches théoriques et empiriques de la phraséologie*, Université de Lorraine & ATILF.

2013, avec Isabelle Gaudy-Campbell, Colloque *Variation, Invariant, Variété*, Réseau des Linguistes du Grand-Est, Université de Lorraine (Metz) & ATILF.

2013, avec Maryvonne Boisseaux (Strasbourg), Catherine Chauvin (Nancy) et Catherine Delesse (Nancy), Colloque international *Linguistique et Traductologie : les enjeux d'une relation complexe*, Université de Lorraine (Nancy) & ATILF.

8.5 PARTICIPATION A DES COMITES SCIENTIFIQUES

2015 : Colloque international *La gastronomie à l'ère du numérique : regards linguistiques et économiques sur l'Allemagne, la France, l'Italie, le Royaume-Uni et les Etats-Unis*, Université de Lorraine & ATILF.

2014 : Colloque international *Approches théoriques et empiriques de la phraséologie*, Université de Lorraine & ATILF.

2013 : Colloque international *Linguistique et Traductologie : les enjeux d'une relation complexe*, Université de Lorraine (Nancy) & ATILF, avec Maryvonne Boisseaux (Strasbourg), Catherine Chauvin (Nancy) et Catherine Delesse (Nancy).

2012 : Colloque international *Enjeux et Positionnements de l'Interdisciplinarité*, IDEA, Université de Lorraine.

8.6 CO-DIRECTION D'OUVRAGES

sous presse (2019), avec M. Kauffer et J. Cadeddu, *La gastronomie à l'ère du numérique : regards linguistiques et économiques sur l'Allemagne, la France, l'Italie, le Royaume-Uni et les Etats-Unis*, Tübingen : Stauffenburg.

sous presse (2019), avec M. Kauffer, *Approches théoriques et empiriques de la phraséologie*, Tübingen : Stauffenburg.

2016, avec M. Boisseaux, C. Chauvin & C. Delesse, *Linguistique et Traductologie : les enjeux d'une relation complexe*, Arras : Artois Presses Université.

2016, avec I. Gaudy-Campbell, *Variation, invariant, variété*, Besançon : Presses Universitaires de Franche-Comté.

AUTRES TRAVAUX EDITORIAUX

Membre du comité de lecture de la revue RANAM depuis 2012.

Membre du comité de lecture de la revue VERBUM depuis 2014.

9. VULGARISATION SCIENTIFIQUE

Participation aux *Rencontres Science et Citoyens* du CNRS comme intervenant scientifique de 2009 à 2012 puis en 2014. Membre du comité scientifique de ces rencontres depuis 2010.

Depuis 2010, suivi des projets de traduction allemand-français de la section ABI-BAC (baccalauréat franco-allemand) du lycée Jeanne d'Arc à Nancy avec M. Jeanningros, professeur d'allemand : conférence annuelle de 2h sur la traduction, relecture des traductions et conseils méthodologiques (*Meine freie deutsche Jugend*, nouvelles de Claudia Rusch, *Handschlag*, film documentaire-sous-titrage, deux albums de bande dessinée, *Da war mal was*, et *Faust*, de Flix).

Dans le cadre d'une convention entre l'Université de Lorraine et le lycée Jacques Marquette à Pont-à-Mousson, cours magistral d'une heure en allemand sur l'histoire des langues germaniques, à un groupe de lycéens français

et allemands de seconde et de première : classes européennes, échanges franco-allemands, en collaboration avec Mmes K. Porth et V. Desoudin (2009, 2010, 2012, 2013).

CHAPITRE DANS OUVRAGE A VOCATION PEDAGOGIQUE

2013, Contribution à un manuel de préparation aux épreuves du capes d'anglais, Réussir le CAPES externe d'anglais, C. Poiré & B. Zaugg (eds), CRDP Metz : chapitre traduction et la moitié du chapitre traductologie.

DIRECTION DE TRAVAUX DIDACTIQUES ET JURYS

Direction de mémoire Université de Lorraine / ESPE

2018-2019, N. Szczepan, *Adapter son enseignement face à l'hétérogénéité de son public scolaire*, mémoire M2 MEEF.

2017-2018, J. Farrugia, *L'accompagnement des élèves comme levier de motivation*, mémoire M2 MEEF.

2016-2017, A. Beaux, *Comment favoriser l'interaction orale au sein d'une classe de seconde LV2 ?*, mémoire M2 MEEF.

2016-2017, A. Muller, *La répartition de la parole au service de la communication en classe d'anglais de 5^e*, mémoire M2 MEEF.

2015-2016, M. Deloison, *L'entraînement à la compréhension orale en anglais en classe de seconde*, mémoire M2 MEEF.

2015-2016, M. Ferrari, *L'attention et la motivation en cours d'anglais : quels sont les différents facteurs impliqués ?*, mémoire M2 MEEF Pepa.

Participation aux soutenances M2 MEEF

2015-2016, M. Herveau, *La pédagogie différenciée comme un outil pour gérer l'hétérogénéité en classe d'anglais*, mémoire M2 MEEF

2015-2016, E. Thil, *La pédagogie différenciée en tant qu'outil de classe hétérogène*, mémoire M2 MEEF.

10. INTERPRETARIAT ET TRADUCTION

Entre 2002 et septembre 2015, j'ai régulièrement effectué des missions de traducteur-interprète assermenté (anglais-allemand), j'ai demandé mon inscription sur la liste des traducteurs-interprètes assermentés (anglais-allemand) auprès du TGI de Nancy en 2008, puis sur la liste des traducteurs-interprètes experts de la Cour d'Appel de Nancy de 2010 à 2015, ce qui m'a donné l'occasion d'intervenir de nombreuses fois dans des commissariats, gendarmeries, centres de détention et tribunaux, et de traduire régulièrement des documents (commissions rogatoires, jugements etc.) pour différents tribunaux.

J'ai par ailleurs traduit une série de sept manuels d'aquariophilie de l'allemand au français, tous parus en 2010 (Animalia Editions):

Knop, Daniel, Algues en aquarium, lutte et culture.

Knop, Daniel, Anémones-disques en aquarium, soins et reproduction.

Knop, Daniel, Etoiles de mer en aquarium.

Knop, Daniel, Gorgones en aquarium.

Knop, Daniel, Vers tubicoles en aquarium, soins et reproduction.

Mai, Wolfgang, Poissons-clowns en aquarium, soins et reproduction.

Mai, Wolfgang, Hippocampes en aquarium, soins et reproduction.

Traductions linguistiques et universitaires
allemand-français :

1994 (en collaboration avec J. François), G. Rauh, « Prépositions et rôles », in : *Langages* 113, 45-78.

1994 (en collaboration avec J. François), W. Drossard, « Classes verbales, relations fondamentales et 'basic sentences' », in : *Langages* 113, 79-89.

anglais-français :

1998, B. ten Cate, « Le parfait et le prétérit parfait en allemand », in : A. Borillo, C. Vettters & M. Vuillaume (éds.), *Regards sur l'aspect*, Cahiers Chronos 2, 75-86.

français-allemand :

2008 (en collaboration avec M. Rothe), B. Vouilloux, « Die Kritik der Dispositive », in : M. Rothe / H. Schröder (éds.), *Stil, Stilbruch, Tabu : Stilerfahrung nach der Rhetorik, eine Bilanz*, Berlin : Lit Verlag, 258-274.

11. LOISIRS

Plongée subaquatique (moniteur brevet d'état, plongeur recycleur trimix normoxique), lecture, cinéma, photographie, voyages.